

I. Contra abusos (I, 10-VI). — I (a). Cur sermo simplex (I, 10-III, 17).

ἡ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταργήται τὰ ἰσχυρά, καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ... ὅπως μὴ καυχώμεθα πάσα σοφῶ ἐνώπιον αὐτοῦ.

Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἰστέ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἔλεος, καὶ ἀποκρίσιμος... ἵνα καθὼς γέγραπται: Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχώσθω.

II. Κάγω ἐδίδων πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἤλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλον ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ... Καὶ ἐγὼ ἐκείνα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ἑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ὀνομαζόμενον... Καὶ ἐγὼ ἐν δόξανθει καὶ ἐν πρόβῳ καὶ ἐν τρυφῇ πολλῇ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς... ἵνα ἐν πεποιθῶς ἀνθρώπων σοφίας λόγους, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνευματικῆς δυναμείας, ἵνα ἡ πίστις ἡμῶν ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν αἰώνων... ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν θεοῦ ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκαλυφθεῖσαν, ἣν προορίσεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν... ἵνα οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔργασεν εἰ γὰρ ἔργασαν, σὲν ἂν τὸν αἰῶνα τῆς δόξης ἑσταίρωσαν.

Ἄλλ', καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμοῖς οὐκ ἴδεν καὶ οὐκ οὐκ ἦρσαν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἐνόησεν, ἃ ἤρτισαν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσι αὐτόν... Ἡμεῖς δὲ ὁ θεὸς ἀπαλάσσει διὰ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τῶν θεοῦ... Τίς γὰρ ἴδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ

28. [KSLT* (all.) καὶ. 29. NAD EFGKSLTΘ: ἐπὶ αὐτ. τὸ θεῶ. 30. NABDECKLTΘ: σοφ. ἡμῶν. — 1. N (pr. m.) AC al.: τὸ μυστήριον. 2. NABCEFGKSLTIT* τῶ. BCGKSLT: τὸ εἶδ. 3. G. tell. [KH]* ἀρθεσται. (Al.: ἐν πεποιθῶ. Al-berici ἐν πεποιθῶ. J. J. J. ἐν πεποιθῶ. Valck. c. Chrysost. al.: ἐν πεποιθῶ. Grot.: ἐν πεποιθῶ).

6. FX transiituri a τοῦ αἰῶνος τούτου ad τὸν αἰῶνα τούτου. 7. NABCEFTI: θεοῦ σοφίας. 8. F. ἔργασαν. 9. LT: σοφ. ἡρ. 10. BT: ἡμῖν γὰρ NACDEFI tell. c. ἀπελάσσει ὁ θεός. LT* ἀντί.

H. 4. Du Christ, Grec: « de Dieu ».

I. Contre les abus (I, 10-VI). — I (a). La simplicité de son langage (I, 10-III, 17).

pour confondre les sages; il a choisi aussi ce qui est faible selon le monde, pour confondre ce qui est fort... Dieu a choisi ce qui est vil et méprisable selon le monde, et les choses qui ne sont pas, pour détruire les choses qui sont... afin que nul ne se glorifie en sa présence.

C'est par lui que vous êtes dans le Christ Jésus, que Dieu a fait notre sagesse, notre justice, notre sanctification et notre rédemption... et que celui qui se glorifie dans le Seigneur ».

II. Pour moi, mes frères, lorsque je suis venu vers vous, je ne suis point venu vous annoncer le témoignage du Christ dans la sublimité du discours et de la sagesse... Car je n'ai pas jugé que je susse parmi vous autre chose que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié... Aussi, est-ce dans un état de faiblesse, de crainte et d'un grand tremblement, que j'ai été parmi vous... et mon discours et ma prédication ont été, non dans les paroles persuasives de la sagesse humaine, mais dans la manifestation de l'esprit et de la vertu... afin que votre foi ne soit pas établie sur la sagesse des hommes, mais sur la vertu de Dieu.

Cependant nous prêchons la sagesse parmi les parfaits, non la sagesse de ce siècle, ni des princes de ce siècle, qui périssent... mais nous prêchons la sagesse de Dieu dans le mystère, sagesse qui a été cachée, que Dieu a prédestinée pendant les siècles pour notre gloire... qu'aucun prince de ce siècle n'a connue; car s'ils l'avaient connue, jamais ils n'auraient crucifié le Seigneur de la gloire.

Mais, comme il est écrit: « Ce que l'œil n'a point vu, ce que l'oreille n'a point entendu, ce qui n'est point monté dans le cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé à ceux qui l'aiment »... c'est aussi ce que Dieu nous a révélé par son Esprit; car l'Esprit pénètre toutes choses, même les profondeurs de Dieu... Qui des

28, 29, 30, 31; 32. 1 Cor. 4, 10, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 2 Cor. 1, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 2, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 3, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 4, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 5, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 6, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 7, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 8, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 9, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 10, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 11, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 12, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 13, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 14, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 15, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 16, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 17, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 18, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 19, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 20, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 21, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 22, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 23, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 24, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 25, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 26, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 27, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 28, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 29, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 30, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 31, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 32, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 33, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 34, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 35, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 36, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 37, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 38, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 39, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 40, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 41, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 42, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 43, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 44, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 45, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 46, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 47, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 48, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 49, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 50, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 51, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 52, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 53, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 54, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 55, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 56, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 57, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 58, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 59, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 60, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 61, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 62, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 63, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 64, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 65, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 66, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 67, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 68, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 69, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 70, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 71, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 72, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 73, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 74, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 75, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 76, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32. 1 Tim. 77, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,

I. Contra abusus (I, 10-VI). — F (ca). Cur sermo simplex (I, 10-III, 17).

ἀνθρώπων, ἐι μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου
τοῦ ἐν αὐτοῖς ὄντος καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐ
δύεισιν αὐτῶν, ἐι μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.

¹² Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου
ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐκ τοῦ θεοῦ,
ὃν εἶδομεν καὶ ἠκούσαμεν ἡμεῖς, καὶ
ἀποκρίθημεν αὐτῷ ἐν καρδίᾳ ἡμῶν ὡς
ἐκείνου ἡμῶν, οὐκ ἐν διδακτικῷ
ἀνθρώπων ἁπλῶς λόγῳ, ἀλλ' ἐν διδακτικῷ
πνεύματος ὀρίων, πνευματικῶς πνευματικῶς
ἀναγινώσκοντες.

¹⁴ Φυχῶς δὲ ἄνθρωπος οὐ δύναται τὰ
τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ ἰδεῖν, ὡς αὐτῷ
ἐστὶ, καὶ οὐ δύναται γινώσκειν, ὅτι πνευμα-
τικῶς ἀναγινώσκειται. ¹⁵ Ὁ δὲ πνευματικῶς
ἀναγινώσκει μὴ πάντα, αὐτὸς δὲ ἐν ἑαυτῷ
ἀναγινώσκειται. ¹⁶ Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου
ὅς οὐκ ἐβραβύσαυ αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χρισ-
τοῦ ἔχομεν.

III. ¹ Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ᾔδεικα ὅτι λα-
λήσω ὑμῖν ὡς πνευματικῶς, ἀλλ' ὡς σαρκί-
κῶς, ὡς ἡμεῖς ἐν Χριστῷ. ² Γύλα ἡμῶν
ἐπιπέσει, καὶ οὐ βραβύσῃ ὑμῶν γὰρ ἠδύνα-
σθε. ³ Ἄλλ' οἷτε ἐπὶ τὸν θάνατον ⁴ ἔτι
γὰρ σαρκικοί ἐσθε. ⁵ Ὅπου γὰρ ἐν ἡμῖν ζή-
λος καὶ ἐρις καὶ θυροστασία, οὐχὶ σαρκί-
κοι ἐσθε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

⁴ Ὅπου γὰρ λέγει τις Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύ-
λον, ἔτερος δὲ Ἐγὼ Ἀπολλῶν, οὐχὶ σαρκί-
κοι ἐσθε; ⁵ Τίς οὖν ᾔδεικα Παύλου, τίς δὲ
Ἀπολλῶν; ἀλλ' ἡ δακρυόνη, δι' ἣν ἐπιπέσει-
σθε, καὶ ἐκείνη ὡς ὁ κύριος ἐδόξακε. ⁶ Ἐγὼ
ἠρέτευσα, Ἀπολλῶν ἐπίπτεσε, ἀλλ' ὁ θεός
ῥιγάτω. ⁷ Ἦστε οὖτε ὁ φτείνων ἐσθε τι οὔτε
ὁ ποτιζών, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. ⁸ Ὅ πο-
τιζὼν δὲ καὶ ὁ ποτιζόμενος ἐν εἰσι, ἕκαστος δὲ

11. NABCDLTH : δδ. Ἐργασίη. 12. DEF+
(p. solum) τοῦτου. 13. NABCD (pr. m.) FT* ἄρις
(Bentl. : ἀδελφ. ἡμ. : πνευματικῶς ὄντος. s.
ἀναγινώσκοντες). 14. LT* μὲν. [LT* καὶ. 16. I. κυρίως
(bis).] — 1. C (pr. m.) D (pr. m.) NABLT* καρδί-
κῶς (cf. R. vii, 14; Ebr. vii, 16). 2. GRSITHT*
καὶ. NABCFIT: ἐδύνασθε ἐπὶ : οὐδὲ. 3. LT* αὐτῶν. 4.
4. LABCEDEFG Vulg. It. al. : ἐν. ἀδελφοί. 5. N
(pr. m.) LT: TI (bis) rep. ἔτερος. LT*
Ἄλλ'... II. D (pr. m.) NABCDDEF* (a. διάκ.)
αὐτῷ ἡ. S. B (pr. m.) D (pr. m.) SAET: λέγουσ.

que sunt hominis, nisi spiritus hominis
qui in ipso est? ita et que Dei sunt, nemo
cognovit, nisi Spiritus Dei.

¹² Nos autem non spiritum hujus mundi
accepimus, sed Spiritum qui ex Deo
est, ut sciamus quae a Deo donata sunt
nobis : ¹³ quae et loquimur, non in doctis
humanae sapientiae verbis, sed in doctri-
na Spiritus, spiritualibus spiritualia
comparantes.

¹⁴ Animalis autem homo non percipit
ea quae sunt Spiritus Dei : stultitia enim
est illi, et non potest intelligere : quia
spiritualiter explanatur. ¹⁵ Spiritualis
autem iudicat omnia : et ipse a nemine
iudicatur. ¹⁶ Quis enim cognovit sensum
Domiini, qui instruat eum? Nos autem
novimus Christi habemus.

III. ¹ Et ego, fratres, non potui vobis
loqui quasi spiritualibus, sed quasi car-
nallibus. Tanquam parvulis in Christo.
² Iac vobis potum dedi, non escam :
nondum enim poteratis : sed nec nunc
potestis : adhuc enim carnales
estis. ³ Cum enim sit inter vos zelus, et
contentio : nomen carnales estis, et secun-
dum hominem ambulatis?

⁴ Cum enim quis dicat : Ego quidem
sum Pauli : alius autem : Ego Apollo :
nomen homines estis? Quid igitur est
Apollo? quid vero Paulus? ⁵ Ministri
ejus cui creditistis, et unicus sicut
Dominus dedi. ⁶ Ego plantavi, Apollo
rigavit : sed Deus incrementum dedit.
⁷ Itaque neque qui plantat est aliquid,
neque qui rigat : sed, qui incrementum
dat, Deus. ⁸ Qui autem plantat, et qui
rigat, unum sunt. Unusquisque autem

13. Non avec des doctes paroles de la sagesse hu-
maine, mais selon la doctrine de l'Esprit, ser-
vo, non avec des discours inspirés par la sagesse hu-
maine, mais avec (ceux) inspirés par le Saint-Es-
prit.

14. L'homme animal. Grec : « l'homme psychi-
que ».
11. 3. La fin du verset figure au verset suivant
dans le grec.
4. Qu'est donc Apollo? et qu'est Paul? Le grec place
Paul en premier lieu et porte cette phrase au 7, 5.

I. Contre les abus (I, 10-VI). — F (ca). La simplicité de son langage (I, 10-III, 17).

homines scit ce qui est dans l'homme,
si non l'esprit de l'homme qui est en
lui? Ainsi, ce qui est en Dieu, per-
sonne ne le connaît, que l'Esprit de
Dieu.

¹² Pour nous, nous n'avons point
reçu l'esprit de ce monde, mais l'Es-
prit qui est de Dieu, afin que nous
connaissions les dons qui nous ont
été faits par Dieu, ¹³ et que nous
annonçons, non avec les doctes pa-
rolles de la sagesse humaine, mais
selon la doctrine de l'Esprit, traitant
spirituellement les choses spirituel-
les.

¹⁴ L'homme animal ne perçoit pas
ce qui est de l'Esprit de Dieu; c'est
folie pour lui, et il ne le peut compre-
ndre, parce que c'est par l'esprit qu'on
doit en juger. ¹⁵ Mais l'homme spiri-
tuel juge de toutes choses, et il n'est
jugé de personne. ¹⁶ Car qui a connu
la pensée du Seigneur pour pouvoir
l'instruire? Mais nous, nous avons la
pensée du Christ.

III. ¹ Aussi, mes frères, je n'ai pu
moi-même vous parler comme à des
hommes spirituels, mais comme à
des hommes charnels. Comme à de
petits enfants en Jésus-Christ, ² je
vous ai abreuvés de lait, mais je ne
vous ai point donné à manger, parce
que vous ne le pouviez pas encore; et
à présent même, vous ne le pouvez
point, parce que vous êtes encore
charnels. ³ Car, puisqu'il y a parmi
vous jalousie et esprit de contention,
n'êtes-vous pas charnels, et ne mar-
chez-vous pas selon l'homme?

⁴ En effet, puisque l'un dit : « Moi
je suis à Paul »; et un autre : « Moi à
Apollo »; n'êtes-vous pas des hom-
mes? Qu'est donc Apollo? et qu'est
Paul? ⁵ Des ministres de celui en
qui vous avez cru, et chacun l'est
selon le don que le Seigneur lui a
dépêché. ⁶ Moi, j'ai planté, Apollo a
arrosé; mais Dieu a donné la crois-
sance. ⁷ C'est pourquoi, ni celui qui
plante n'est quelque chose, ni celui
qui arrose; mais celui qui donne la
croissance, Dieu. ⁸ Or celui qui plante
et celui qui arrose sont une seule

Joh. 16, 20;
17, 21;
18, 20;
19, 21;
20, 14, 15.

notam
christianis
Num. 14, 21.
1 Cor. 1, 2.
Eph. 4, 7.
1 Tim. 2, 17.
Gal. 1, 11, 12.
1 Cor. 2, 13.
1 Tim. 2, 2.
1 Tim. 2, 2.

quis Dei
sensum
habent.
Jud. 19.
1 Cor. 2, 14.
1 Cor. 2, 14.
Gal. 1, 7.
1 Cor. 2, 13.
1 Cor. 2, 13.

Carnales
Corinth.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.

Ministri
adiutores.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.

1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.
1. 25, 9.

12. Les dons provenant de notre rédemption par
Jésus-Christ.

14-15. L'homme animal est celui qui s'adonne
aux plaisirs des sens, à ses affections charnelles
et mondaines, ou celui qui ne juge des choses
célestes que par la raison naturelle, les sens et la
sagesse humaine. L'homme spirituel est celui
qui ne se laisse emporter ni par les plaisirs des
sens, ni par ses affections charnelles, etc., et qui,
dans ce qui regarde la religion, ne prend pas la
raison humaine pour guide, mais la grâce divine,
la foi de l'Eglise et l'esprit de Dieu (clair).

15. Juge de toutes choses... Il est faux de dire,
avec les ennemis de nos Livres saints, que ces
paroles consacrent le fanatisme ou la révolte.
L'Apôtre dit seulement que ceux qui ont reçu le
don de discerner les esprits ont seuls le droit de
décider si celui qui prétend être inspiré est fanat-
ique ou prophète (clair).

III. 1. Des hommes spirituels. Voir la note sur
II, 10.

4. Apollo, voir plus haut la note sur I, 12.

6. Apollo a arrosé. Apollo s'était formé à l'élo-
quence à Alexandre et peut-être y avait-il été initié
au christianisme. Cette ville, qui comptait près
d'un million de Juifs, avait des écoles célèbres
où l'on enseignait à la fois la loi de Moïse, l'art
oratoire et la philosophie grecque. Cf. Actes,
XVIII, 24-28; XIX, 1.

I. Contra abusus (I, 10-VI). — r (b). Quomodo sit audendus (III, 18-IV).

οικονομοῦσι ἵνα πιστὸς τις εὐθεῖθῃ. 3 Ἐμοὶ δὲ εἰς δαίματόν ἐστιν, ἵνα ἐν ἑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ἐπὶ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμᾶν ἀνακρίνω· 4 οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ οἰκτιροῦς, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεικνύομαι· ὁ δὲ ἀνακρίνω με κτύπος ἐστίν. 5 Ὡςτε μὲν πρὸ καιροῦ τι κρινετέ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φροῖσι τὰ κρυπτά τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλάς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκίστη ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετερχμητίαι εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶ δὲ ἑμῶς, ἵνα ἐν ἡμῶν μάχητε τὸ μὴ ἐπεὶ ὁ γέγραπτα φροῖται, ἵνα μὴ εἰς ὑπερὸ τοῦ ἐνὸς φροῖσῶσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 Τίς γὰρ εἰς δικαίους; τί δὲ ἔχεις ὁ οὐκ ἐλαβες; εἰ δὲ καὶ ἐλαβες, τί κενῆσαι ὡς μὲν λαβὸν; 8 Ἡδὲ κεκορομένοι ἐστέ, ἦδη ἐπιλομήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἰβραηλιεύσατε καὶ ὁρῶντες εἰς ἰβραηλιεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς εὖν συμβασιλεύσωμεν.

9 Λογὴ γάρ, ὅτι ὁ Θεὸς ἡμῶς τοῦς ἀποστόλους ἰσχυρίους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιδυνατίους, οἱ θεῖατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 Ἡμεῖς μοῦροι διὰ Χριστόν, ἡμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ἡμεῖς δὲ ἰσχυροὶ ἡμεῖς ἐνδοῦς, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 Ἀχρὶ τῆς ἡμέρας καὶ πενθῶμεν καὶ θρηνῶμεν καὶ γυμνητέομεν καὶ κολιμηθήμεθα καὶ ἀστασινοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσὶ· λυδοροῦμενοι ἐλλογούμεν, διοικίμενοι ἀνεγόμεθα, 13 βλασφημοῦμενοι παρακαλοῦμεν ὡς περικαιθάρια τὰ κόσμῳ ἐγενήθημεν, πάντων περιψήμα ἕως ἄρτι.

14 Οὐκ ἐντρέπων ἡμᾶς γράφο ταῦτα, ἀλλ'

2. LT: Ὡδ.
5. D EF* δ;
6. L: Ἀπολλῶν. LT: ὁ φροῖται (Bor-nect). * τῶ φρο. quippe glosseta notans nō scriptum super ὡ = ἴσθ. Erasim.: φροῖσῶσθε. Jun.: φροῖσῶθῃ (cf. Gal. iv, 17).
8. LI: ἡδ. κεν. ἐστέ; ἦδ. ἐπὶ; χωρ. ἡμ. ἰβ.;

dispensatores, ut fidēlis quis inveniat. 3 Mihi autem pro minimo est ut a vobis iudicor, aut ab humano die: sed neque meipsum iudico. 4 Nihil enim mihi cōn-scius sum: sed non in hoc justificāri sum: qui autem iudicat me, Dōminus est. 5 Itaque nolite ante tempus iudicāre, quoadūque veniat Dōminus, qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cōrdium: et tunc laus erit unicuique a Deo.

6 Hæc autem, fratres, transfiguravi in me et Apollo, propter vos: ut in nobis discatis, ne supra quam scriptum est, unus adversus alterum infletur pro alio. 7 Quis enim te discerneret? Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non accepisti? 8 Jam saturati estis, iam divites facti estis, sine nobis regnatis: et utinam regnetis, ut et nos vobiscum regnemus.

9 Puto enim quod Deus nos apostolos novissimos ostēdit, tanquam mortī destinatos: quia spectaculum facti sumus mundo, et angelis, et hominibus. 10 Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo: nos infirmi, vos autem fortes: vos nobiles, nos autem ignobiles. 11 Usque in hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudī sumus, et colaphis cedimur, et instabiles sumus. 12 et laboramus operantes manibus nostris, maledicimus, et benedicimus: persecutionem patimur, et sustinēmus: 13 blasphemamur, et obsecramus: tanquam purgamenta huius mundi facti sumus, omnium peripsēma usque adhuc.

14 Non ut confundam vos, hæc scribo,

9. N (pr. m.) ABCD (pr. m.) LT* (pr.) ὀφ-
11. NCELT: γυμνῶν.
13. T: δυσφημοῦ. (l. βλασ).
14. DEF: ταῦτα γράφο. B: διὰ δὲ ἰδ.

IV. 7. Te discernere, c'est-à-dire = te différencier.
12. Et est pas dans le grec. Item, 7. 12.

I. Contre les abus (I, 10-VI). — r (b). Conclusions pratiques (III, 18-IV).

penateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle. 3 Pour moi, je me mets fort peu en peine d'être jugé par vous ou par un tribunal humain; bien plus, je ne me juge pas moi-même. 4 A la vérité, ma conscience ne me reproche rien, mais je ne suis pas pour cela justifié; celui qui me juge c'est le Seigneur. 5 C'est pourquoi, ne jugez pas avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur, qui éclairera ce qui est caché dans les ténèbres, et manifestera les pensées secrètes des cœurs; et alors chacun recevra de Dieu sa louange.

6 Au reste, mes frères, j'ai personnellement ces choses en moi et en Apollo à cause de vous, afin que vous appreniez, par notre exemple, à ne pas, contrairement à ce que je vous ai écrit, vous enfler d'orgueil l'un contre l'autre pour autrui. 7 Car qui te discerne? et qui as-tu que tu n'aies reçu? Que si tu l'as reçu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu? 8 Déjà vous êtes rassasiés, déjà vous êtes riches, vous réglez sans nous; et please à Dieu que vous réglez en effet, afin que nous régnerions avec vous.

9 Car il me semble que Dieu nous a présentés, nous les derniers des apôtres, comme destinés à la mort, puisque nous sommes donnés en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. 10 Nous sommes, nous, insensés à cause du Christ; mais vous, vous êtes sages dans le Christ; nous sommes faibles et vous forts; vous êtes honorés, mais nous méprisés.

11 Jusqu'à cette heure nous souffrons et la faim et la soif, nous sommes nus, déchirés à coups de poing, et nous n'avons pas de demeure stable; 12 nous nous fatiguons, travaillant de nos mains; on nous maudit, et nous bénissons; on nous persécute, et nous le supportons; 13 on nous blasphème, et nous prions; nous sommes devenus jusqu'à présent comme les ordures du monde, et les balayures rejetées de tous.

14 Ce n'est point pour vous donner

Deut. 4, 5.
Gen. 4, 12.
1 Cor. 2, 10;
Luc. 12, 47;
11.
Prov. 30, 6.
1 Cor. 2, 15.
1 Cor. 2, 16.
1 Cor. 2, 17.
1 Cor. 2, 18.
1 Cor. 2, 19.
1 Cor. 2, 20.
1 Cor. 2, 21.
1 Cor. 2, 22.
1 Cor. 2, 23.
1 Cor. 2, 24.
1 Cor. 2, 25.
1 Cor. 2, 26.
1 Cor. 2, 27.
1 Cor. 2, 28.
1 Cor. 2, 29.
1 Cor. 2, 30.
1 Cor. 2, 31.
1 Cor. 2, 32.
1 Cor. 2, 33.
1 Cor. 2, 34.
1 Cor. 2, 35.
1 Cor. 2, 36.
1 Cor. 2, 37.
1 Cor. 2, 38.
1 Cor. 2, 39.
1 Cor. 2, 40.
1 Cor. 2, 41.
1 Cor. 2, 42.
1 Cor. 2, 43.
1 Cor. 2, 44.
1 Cor. 2, 45.
1 Cor. 2, 46.
1 Cor. 2, 47.
1 Cor. 2, 48.
1 Cor. 2, 49.
1 Cor. 2, 50.
1 Cor. 2, 51.
1 Cor. 2, 52.
1 Cor. 2, 53.
1 Cor. 2, 54.
1 Cor. 2, 55.
1 Cor. 2, 56.
1 Cor. 2, 57.
1 Cor. 2, 58.
1 Cor. 2, 59.
1 Cor. 2, 60.
1 Cor. 2, 61.
1 Cor. 2, 62.
1 Cor. 2, 63.
1 Cor. 2, 64.
1 Cor. 2, 65.
1 Cor. 2, 66.
1 Cor. 2, 67.
1 Cor. 2, 68.
1 Cor. 2, 69.
1 Cor. 2, 70.
1 Cor. 2, 71.
1 Cor. 2, 72.
1 Cor. 2, 73.
1 Cor. 2, 74.
1 Cor. 2, 75.
1 Cor. 2, 76.
1 Cor. 2, 77.
1 Cor. 2, 78.
1 Cor. 2, 79.
1 Cor. 2, 80.
1 Cor. 2, 81.
1 Cor. 2, 82.
1 Cor. 2, 83.
1 Cor. 2, 84.
1 Cor. 2, 85.
1 Cor. 2, 86.
1 Cor. 2, 87.
1 Cor. 2, 88.
1 Cor. 2, 89.
1 Cor. 2, 90.
1 Cor. 2, 91.
1 Cor. 2, 92.
1 Cor. 2, 93.
1 Cor. 2, 94.
1 Cor. 2, 95.
1 Cor. 2, 96.
1 Cor. 2, 97.
1 Cor. 2, 98.
1 Cor. 2, 99.
1 Cor. 2, 100.
1 Cor. 2, 101.
1 Cor. 2, 102.
1 Cor. 2, 103.
1 Cor. 2, 104.
1 Cor. 2, 105.
1 Cor. 2, 106.
1 Cor. 2, 107.
1 Cor. 2, 108.
1 Cor. 2, 109.
1 Cor. 2, 110.
1 Cor. 2, 111.
1 Cor. 2, 112.
1 Cor. 2, 113.
1 Cor. 2, 114.
1 Cor. 2, 115.
1 Cor. 2, 116.
1 Cor. 2, 117.
1 Cor. 2, 118.
1 Cor. 2, 119.
1 Cor. 2, 120.
1 Cor. 2, 121.
1 Cor. 2, 122.
1 Cor. 2, 123.
1 Cor. 2, 124.
1 Cor. 2, 125.
1 Cor. 2, 126.
1 Cor. 2, 127.
1 Cor. 2, 128.
1 Cor. 2, 129.
1 Cor. 2, 130.
1 Cor. 2, 131.
1 Cor. 2, 132.
1 Cor. 2, 133.
1 Cor. 2, 134.
1 Cor. 2, 135.
1 Cor. 2, 136.
1 Cor. 2, 137.
1 Cor. 2, 138.
1 Cor. 2, 139.
1 Cor. 2, 140.
1 Cor. 2, 141.
1 Cor. 2, 142.
1 Cor. 2, 143.
1 Cor. 2, 144.
1 Cor. 2, 145.
1 Cor. 2, 146.
1 Cor. 2, 147.
1 Cor. 2, 148.
1 Cor. 2, 149.
1 Cor. 2, 150.
1 Cor. 2, 151.
1 Cor. 2, 152.
1 Cor. 2, 153.
1 Cor. 2, 154.
1 Cor. 2, 155.
1 Cor. 2, 156.
1 Cor. 2, 157.
1 Cor. 2, 158.
1 Cor. 2, 159.
1 Cor. 2, 160.
1 Cor. 2, 161.
1 Cor. 2, 162.
1 Cor. 2, 163.
1 Cor. 2, 164.
1 Cor. 2, 165.
1 Cor. 2, 166.
1 Cor. 2, 167.
1 Cor. 2, 168.
1 Cor. 2, 169.
1 Cor. 2, 170.
1 Cor. 2, 171.
1 Cor. 2, 172.
1 Cor. 2, 173.
1 Cor. 2, 174.
1 Cor. 2, 175.
1 Cor. 2, 176.
1 Cor. 2, 177.
1 Cor. 2, 178.
1 Cor. 2, 179.
1 Cor. 2, 180.
1 Cor. 2, 181.
1 Cor. 2, 182.
1 Cor. 2, 183.
1 Cor. 2, 184.
1 Cor. 2, 185.
1 Cor. 2, 186.
1 Cor. 2, 187.
1 Cor. 2, 188.
1 Cor. 2, 189.
1 Cor. 2, 190.
1 Cor. 2, 191.
1 Cor. 2, 192.
1 Cor. 2, 193.
1 Cor. 2, 194.
1 Cor. 2, 195.
1 Cor. 2, 196.
1 Cor. 2, 197.
1 Cor. 2, 198.
1 Cor. 2, 199.
1 Cor. 2, 200.

3. Par un tribunal humain; littéralement, par un jour humain. Le mot jour, qui signifie évidemment ici le jour fixe pour un jugement, se prend pour le jugement lui-même, comme nous disons: *Journées sanglantes, journées de Poitiers*, pour bataille sanglante, bataille de Poitiers, à l'imitation des Latins qui rendait une journée memorable. Cf. Jérémie, xii, 10 (clair).

5. Ne jugez pas la valeur, le mérite, la sainteté des prédicateurs évangéliques.

6. Ce que je vous ai écrit. Cf. m. 3-9; iv, 1.

8. Vous êtes rassasiés.... Ces paroles, comme tout ce qui suit, sont ironiques et s'appliquent à ces docteurs qui fonctionnaient et exploitaient à leur profit le goût des Corinthiens pour le talent de la parole, l'élegance du langage, les formes oratoires. — Vous réglez. Ces docteurs avaient cherché à rabaisser l'apôtre dans l'estime des disciples, ils avaient discrédité son ministère, mis en doute l'exactitude de sa doctrine, introduit l'erreur à sa place.

10. Nous sommes, nous, insensés. Pour convaincre les Corinthiens, saint Paul met en parallèle la vie de ces docteurs satisfaits et sa propre vie toute d'abnégation et de sacrifice, preuve évidente de sa sincérité.

14. Déchirés. Voir la note sur Matthieu, xxi, 33.

Non ergo imitentur.

I. Contra abusus (I, 10-VI). — 2 (a). De incestuoso (V).

ὡς τέκνα μου ἀγαπῆται νοουθεῖσθε. 15 Ἐάν γὰρ μερίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἕνεκα ὑμῶν ἐγένεθησαν. 16 Παρκαλιῶν ὧν ὑμεῖς, μιμηταὶ μου γίνεσθε.

17 Διὰ τοῦτο ἐπιμνησθε τὸν Τιμόθεον, ὃς ἐστὶ τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνησεὶ τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκει. 18 Ὡς μὴ ἐρχόμενον εἰς μὲν πρὸς ὑμᾶς ἐρρωσώθησαν τινες.

19 Ἐλευσάμην δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, εἰς ὃ κίριος θέλησῃ, καὶ γνώσκωσιν οὐ τὸν λόγον τῶν περαιομένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν. 20 Ὁ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 Τὶ θέλετε; ἐν ἡράθῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ, πνεύματι τε καὶ εὐαγγελίῳ;

V. Ὡς ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἦτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὧστε γυναικᾶ τινὰ τοῦ πατρὸς ἔχει. 2 Καὶ ὑμεῖς περαιομένοι ἐστέ, καὶ οὐκ ἔλαττον ἐπεσθῆσατε, ἵνα ἐξαοθῇ ἐκ μίσην ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας; 3 Ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπὸν τῷ σώματι, παρὸν δὲ τῷ πνεύματι, ἦδη κέκρινα ὡς παρὸν τὸν οὐτὸ τοῦτο καταρρωσάμενον, 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναγθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἑμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 5 παραδόντων τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ἐλεῖθρον τῆς σαρκὸς, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. Οὐδὲ ὀδοῦτε, ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῦ; 7 Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν πύλαιον ζύ-

sed ut filios meos charissimos moneo, 15 Nam si decem millia pragdagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per evangelium ego vos genui. 16 Parcaliōn ergo vos, imitatores mei estote, sicut et ego Christi, 17 Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius meus charissimus, et fidelis in Domino : qui vos commonefaciet vias meas, quae sunt in Christo Jesu, sicut ubique in omni ecclesia doceo. 18 Tanquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam.

19 Veniam autem ad vos cito, si Dominus voluerit : et cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt, sed virtutem. 20 Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute. 21 Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in charitate et spiritu mansuetudinis?

V. Omnia audite inter vos fornicatio et talis fornicatio, qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris sui aliquis habeat. 2 Et vos inflati estis : et non magis luctum habuistis ut tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit.

3 Ego quidem absens corpore, praesens autem spiritu, jam iudicavi ut praesens eum qui sic operatus est. In nomine Domini nostri Jesu Christi, congregatis vobis et meo spiritu, cum virtute Domini nostri Jesu, 5 tradere hujusmodi Satanam in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.

6 Non est bona gloriatio vestra. Ne scitis quia modicum fermentum tolam massam corrumpit? 7 Expurgate vos

7. NABDEFG rell. * ὄν. LT* εὐαγγ. ἡμ. NABDEFGST: ἐνὶ Θεῷ.

46. Comme je le suis du Christ n'est pas dans le grec.

17. En Jésus-Christ. Grec : « dans le Christ ».

V. 4. Telle qu'il n'en existe pas chez les gentils môme. Grec : « telle que nulsun parmi les gentils on n'entend parler (de semblable) ». 5. Jésus. Grec : « Jésus-Christ ». 6. Livré à Satan, c'est-à-dire : « j'ai déjà jugé de livrer un tel criminel, cf. y. 1) à Satan ».

14. NACT: νοουθεῖσθε. 17. N (pr. m.) AT4 (p. τοῦτο) αὐτῶ. NABCT: non tēn. NCTFL: Xp. Ἰησοῦ. 19. FT (p. λόγῳ) αὐτῶν. 21. ABT: ἡμεῖν. 24. N (pr. m.) ABCDEFLLT* ὀνομάζεται. 26. NABCTDEF: ἀφ' ἧς. 3. LT* ὄν. 4. NAT* ἡμῶν. LT* (bis) Xp. 5. L: τῷ κυρ. ἡμῶν Y. Xp.

I. Contre les abus (I, 10-VI). — 2 (a). Inceste public (V).

de la confusion que j'écris ceci, mais je vous avertis comme mes fils très chers. 15 Car eussiez-vous dix mille maîtres dans le Christ, vous n'avez cependant pas plusieurs pères; puis-je que c'est moi qui, par l'Évangile, vous ai engendrés en Jésus-Christ. 16 Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs, comme je le suis du Christ.

17 C'est pourquoi, je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé, et fidèle dans le Seigneur; il vous rappellera mes voies en Jésus-Christ, selon ce que j'enseigne partout dans toutes les Églises. 18 Quelques-uns s'enflent en eux-mêmes, comme si je ne devais plus venir vous voir.

19 Mais je viendrai vers vous bientôt, si le Seigneur le veut; et je connaîtrai non quel est le langage de ceux qui sont pleins d'eux-mêmes, mais quelle est leur vertu. 20 Car ce n'est pas dans les paroles que consiste le royaume de Dieu, mais dans la vertu. 21 Que voulez-vous? que je vienne à vous avec une verge, ou avec charité et esprit de mansuétude?

V. Il n'est bruit que d'une fornication commune parmi vous, d'une fornication telle, qu'il n'en existe pas chez les gentils mêmes; jusque-là que quelqu'un a la femme de son père. 2 Et vous êtes gonflés d'orgueil! et vous n'êtes pas plutôt dans les pleurs, pour faire ôter d'au milieu de vous celui qui a commis cette action!

3 Pour moi, absent de corps, il est vrai, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, que celui qui a commis un tel attentat, 4 vous et mon esprit étant réunis au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, soit, par la puissance de Notre-Seigneur Jésus, 5 livré à Satan pour la mort de sa chair, afin que son esprit soit sauvé au jour de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

6 C'est bien à tort que vous vous glorifiez. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain corrompt toute la pâte? Purifiez-vous donc du vieux

Roell. 4, 25; 7, 25.

Gal. 3, 24; 1, 19; 1, 26; Rom. 10, 17; Jac. 1, 15; 1, 18; 3, 15.

Joh. 18, 15; 20, 11; 21, 2, 3; Phil. 3, 17.

Misusus pet- tino Timotheus.

1 Tim. 1, 2, 15; 2 Tim. 1, 2; Act. 16, 1-3; Mat. 21, 32; Act. 15, 17; 18, 20-27.

Poenae ipse voluit. Rom. 1, 10; Hebr. 6, 2; Jac. 4, 10; 1 Theo. 1, 5; Mat. 7, 21; Jac. 1, 22.

1 Cor. 10, 6, 8; 12, 2, 10; Prov. 18, 24; Roell. 7, 25.

2 a) Incestus.

Act. 18, 7-8; Rom. 11, 2; Gen. 35, 22; Job. 5, 3; 1-5, 3.

Luc. 18, 11; Mat. 5, 25; Jer. 9, 1; Zach. 1, 11; Prov. 22, 10.

Satanae traditor. Act. 25, 16; Colos. 2, 3; 1 Theo. 2, 1; Colos. 3, 17.

1 Cor. 7, 10; 2 Theo. 3, 6; Mat. 18, 18, 20.

Mat. 18, 1; Mat. 17, 17; Luc. 12, 10; 1 Theo. 2, 6; Apoc. 22, 11; Act. 4, 8.

Sicut vixit vixit. Mat. 16, 11; Luc. 12, 10; 1 Theo. 2, 6; Act. 12, 17; 1, 1; Gal. 5, 9.

17. Timothée. Voir l'introduction aux épîtres pastorales.

18. S'enflent, se glorifient de leur succès d'élites croient assuré et définitif.

19. Quelle est leur vertu. * Va qui bene de Deo sentit et eliqui acciperunt, si convertant ad inuicem gloriam quod ad lucra Dei acciperant crozandum; si alta sapientes, humilibus non concutiant; Pavant quod in propheta legitur : Bedi eis aurum meum et argentum meum; Ipsi autem de auro et argento meo operati sunt baal. Saint Bernard, Serm. in Cant., xlii, 6.

20. Le royaume de Dieu; c'est à-dire la vertu, la perfection chrétienne. Cf. Mattheu, vii, 21.

2 a) Scandales donnés par quelques fidèles, v-VI.

a) Inceste public, V.

V. 4. Chez les gentils même, Saint Paul veut dire par là que ce crime scandalise les païens au milieu desquels ils vivent, mais chez lesquels des unions de ce genre n'existaient pas; toutostis sans exemple. — La femme de son père. Le mari était, sans doute, mort ou séparé de sa femme.

3. J'ai déjà jugé. Le verbe iudicavi signifie ici porter une sentence avec autorité.

5. Livré à Satan; c'est-à-dire retranché de la société des fidèles, excommunié pour un temps, exclu par conséquent de la participation aux biens spirituels dont Église a la dispensation. Une peine analogue était en usage dans la Synagogue. — Afin que son esprit soit sauvé. Le châtiment est appliqué comme remède, et doit porter le coupable à rentrer en lui-même et à revenir dans la voie du saint.

6. Corrompi toute la pâte. Cette expression, que l'on retrouve encore dans l'épître aux Galates, v, 9, doit, comme tout ce qui suit le prononce clairement, être restreinte au temps de la pâque, pendant lequel en effet les Juifs tenaient pour souillée une masse entière de pâte, pour peu de levain qu'il y entrât. Car, dans toutautre cas, non seulement il ne gâle pas la pâte, mais il la rend meilleur (ôtaire).

I. Contra abusus (I, 10-VI). — 2° (c). De fornicatione (VI, 9-20).

καὶ ἀποστρέψετε, καὶ ταῦτα ἀδελφοί.

9 H οὐκ οὐδαὶ, ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; Μὴ πλανᾶσθε οὐτε πόρνοι οὐτε εἰδωλόφθοροι οὐτε μοιχοὶ οὐτε μαλακοὶ οὐτε ἄρσενοκοῖται 10 οὐτε κλέπται οὐτε πλεονέκται οὐτε μέθυσοι, οὐ λοιδοροί, οὐχ ἄσπλαγξ βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι. 11 Καὶ ταῦτα τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελοιώσθητε, ἀλλὰ ἠγιάσθητε, ἀλλ' ἰδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

12 Πάντα μοι ἔξουσι, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξουσι, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ζῶνοποιεῖσθαιμι ἐπὶ τινος. 13 Τὰ βρώματα τῆ κοιλίας, καὶ ἡ κοιλία τοῦ βρώματος, ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταῦτην καὶ ταῦτα καταργήσιν· τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι, 14 ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν κύριον ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἐξεργεῖται διὰ τῆς συνήκειας αὐτοῦ.

15 Οὐκ οὐδαὶ, ὅτι τὰ σώματα ἡμῶν μέλη Χριστοῦ ἐσίν; ἅρα οὐκ τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ, ποιῶ πορνείας μέλη; Μὴ γένοιτο. 16 H οὐκ οὐδαὶ, ὅτι ἐκ κολλώμενος τῷ πόρῳ ἐν σαμί ἐστιν; Ἔσονται γὰρ, φησὶ, οἱ δύο εἰς σῶμα μίαν. 17 O δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμῳ ἐστὶ. 18 Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πάν ἀμόρτημα ὁ ἐάν ποιῆσῃ ἄμωρος, ἐκεῖ τὸ σῶμα ἐστὶν, ὁ δὲ πορνεύειν εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἀμαρτάνει.

19 H οὐκ οὐδαὶ, ὅτι τὸ σῶμα ἡμῶν ναὸς τοῦ ἐν ἡμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστὶν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὶ ἐκείνου; 20 Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς; δοξάζετε δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ἡμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ἡμῶν, ἀτιμά ἐστι τὸ Θεοῦ.

VIII. Παρὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀν-

facitis, et fraudatis : et hoc fratribus. 9 An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare : neque fornicarii, neque idololatri, neque adulteri, 10 neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque malefici, neque rapaces, regnum Dei possidebunt. 11 Et hæc quidem fuistis : sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis, in nomine Domini nostri Jesu Christi, et in spiritu Dei nostri.

12 Omnia mihi licent, sed non omnia expédient. Omnia mihi licent, sed ego sub nullius rédigar potestâte. 13 Esca ventri, et venter escis : Deus autem et hunc, et has destruet : corpus autem non fornicationi, sed Domino : et Dominum corpori. 14 Deus vero et Dominum suscitabit : et non suscitabit per virtutem suam.

15 Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? Absit. 16 An nescitis quoniam qui adhæret meretrici, unum corpus efficitur? Erunt enim (inquitis) duo in carne una. 17 Qui autem adhæret Domino, unus spiritus est. 18 Fugite fornicationem. Omne peccatum, quodcumque fecerit homo, extra corpus est : qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.

19 An nescitis quoniam membra vestra templum sunt Spiritus sancti qui in vobis est, quem habetis a Deo, et non estis vestri? 20 Empti enim estis pretio magno. Glorificate et portate Deum in corpore vestro.

VIII. De quibus autem scripsistis

δοξάζετε δὲ τ. θεόν, ταῖς ἐν ἡμῖν ἁγίαις τ. θεοῦ ἐν τ. σ.

9. NABODET: θεοῦ βασιλ. 10. NABODETUS (ult.) ὁ. 11. Com. Stollberg: τινος ἦτε: (coll. Hebr. III, 16). BL* (p. vngs.) [ἴσαρι] et Xc. 14. NABODET: ἁγία. LT: ἐξεργεῖται. 15. L. Bos.: ἅρα ὄ. 16. DET* ὄ. 19. GT: τὰ σώματα. 20. GSLTKH* καὶ-θεῷ. Ap. Chrys.: δὲ ἅρα (ult. δὲ ἅρα et ὄ, ἅρα. In Mt. II :

I. Contre les abus (I, 10-VI). — 2° (c). Contre la fornication (VI, 9-20).

sez, vous fraudez, et cela à l'égard de vos frères.

9 Ne savez-vous pas que les injustes ne posséderont pas le royaume de Dieu? Ne vous abusez point : ni les fornicateurs, ni les idolâtres, ni les adultères, 10 ni les efféminés, ni les amoralins, ni les ivrognes, ni les médisants, ni les rapaces, ne posséderont le royaume de Dieu. 11 C'est ce que quelques-uns de vous ont été, mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et par l'Esprit de notre Dieu.

12 Tout m'est permis, mais tout ne m'est pas avantageux. Tout m'est permis, mais je ne serai l'esclave d'aucune chose; 13 les aliments sont pour l'estomac, et l'estomac pour les aliments; mais Dieu détruira l'un et l'autre; or le corps n'est point pour la fornication, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. 14 Car, comme Dieu a ressuscité le Seigneur, il nous ressuscitera aussi par sa puissance.

15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres du Christ? Enlevant donc les membres du Christ, en ferai-je des membres de prostituée? A Dieu ne plaise. 16 Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à une prostituée devient une même chair avec elle? Car (dit-il) ils seront deux en une seule chair. 17 Mais celui qui s'unit au Seigneur est un seul esprit avec lui. 18 Fuyez la fornication. Tout péché, quel qu'il soit, que fait l'homme est hors de son corps; mais celui qui commet la fornication péché contre son propre corps.

19 Ne savez-vous pas que vos membres sont le temple de l'Esprit-Saint, qui est en vous, que vous avez reçu de Dieu, et qui ainsi vous n'êtes plus à vous-mêmes? 20 Car vous avez été achetés à haut prix. Glorifiez et portez Dieu dans votre corps.

VIII. Quant aux choses dont vous m'avez écrit, il est avantageux

e) Mall a. regnum Dei

Gen. 13, 12. Zach. 2, 2. In 25, 8. Apoc. 21, 27. Eph. 5, 8. Marc. 9, 8. Hebr. 12, 12. Act. 4, 12. In 27, 2.

Omnia licent sed non expédient.

Ph. 40, 11. 2 Cor. 13, 4. Rom. 9, 11. Gal. 6, 8.

Corpus membrum Christi

1 Cor. 12, 27. Rom. 6, 12. Marc. 7, 11. Gen. 2, 21. Act. 16, 5. Marc. 15, 2. Eph. 5, 31.

Jon. 3, 6. Rom. 8, 2-10. Job. 17, 22.

Zach. 2, 6. Apoc. 21, 27. 1 Thes. 5, 4. Ps. 62, 27.

et templum Spiritus. 1 Cor. 5, 16, 7. Rom. 9, 1. 2 Cor. 6, 16. Gal. 6, 14. 1 Cor. 1, 14. 1 Cor. 12, 1. 1 Pet. 1, 18. 2 Pet. 2, 9.

H. = l' officia nuptiorum.

c) Contre la fornication, VI, 9-20.

9. Les fornicateurs. Ce vice était commun chez les païens. A Rome la débauche était l'accompagnement obligé des spectacles publics, et une partie des divertissements populaires. En Grèce, et particulièrement à Corinthe, l'impureté avait ses temples et ses théâtres, c'était d'ailleurs une des principales amours de l'idolâtrie. Voir l'introduction à cette Épître.

11. Vous avez été justifiés... Voir la note sur Romains, III, 24-26.

12. Tout m'est permis, disaient quelques-uns en abusant de la liberté de la loi chrétienne que leur avait enseignée l'apôtre; saint Paul répond en donnant comme limite à cette liberté, la charité et la prodence chrétiennes. 13-15. Trois raisons de garder la pureté: 1° notre corps appartient à Dieu qui l'a créé; 2° il est réservé pour la gloire à la résurrection; 3° il est membre de Jésus-Christ.

14. Car, comme Dieu a ressuscité le Seigneur, il nous ressuscitera aussi par sa puissance.

18. Contre son propre corps, parce qu'il en fait l'instrument même du péché; c'est une sorte de sacrifice, puisque c'est la profanation du temple de Dieu.

19. Le temple de l'Esprit-Saint. Celui qui se livre à l'impureté viole ce temple et outrage Dieu lui-même là où il veut être adoré et glorifié.

20. Glorifiez... Saint Paul se montre moins rigoureux pour les fautes de la société que pour celles de l'individu; « Severitas exercenda est in peccata paucorum... Magis docendo quam jubendo, magis monendo quam mandando agendum est cum multitudo ». Saint Augustin, Epist., xxii, 5.

II° PARTIE. — Réponses aux questions proposées, VII-XV.

- 1° Sur le mariage et le célibat. VII.
2° Sur les mets consacrés aux idoles. VIII-X.
3° Sur le bon ordre dans les assemblées religieuses. XI.
4° Sur l'usage des dons suralimentaires. XII-XIV.
5° Sur la résurrection des corps. XV.

1° Sur le mariage et le célibat. VII. VII. 4. Il est avantageux. Saint Paul n'im-

II. Responsa (VII-XV). — F. De matrimonio et celibatu (VII).

Ἐρώτη γενναῖός μὴ ἀπειθῆναι² διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γενναίαν ἔχεντο, καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχεντο.

³ Τῇ γενναίᾳ ὁ ἄνθρωπος τὴν ὀφειλομένην εἰκόνα ἀποδίδωσθε, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γεννὴ τῷ ἄνδρῳ. ⁴ Ἡ γεννὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἄνθρωπος ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ἡ γεννὴ. ⁵ Μὴ ἀποστρέφετε ἀλλήλους, εἰ μὴτι ἂν ἐκ συμφυροῦντος πρὸς καιρὸν, ἵνα οὐκ ἐπιζητήτε τὴν ἡσυχίαν καὶ τὴν προσεγγίξιν, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέχευσαθε, ἵνα μὴ περιφρονῆτε ἑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἡρώσισαν ἡμῶν.

⁶ Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συνηγόρησιν, οὐ κατ' ἐπιταγήν· ὁ θεὸς δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἑμᾶς τὸν, ἀλλ' ἕκαστος ἰδίῳ γένειμα ἔχει ἐκ θεοῦ, ὅς ἐστιν οὐτός, ὅς δὲ οὗτος. ⁷ Ἄλλοι δὲ τὸς ἄγγέλους καὶ τὰς γλώσσας· Καὶ οὗτοι αὐτῶν ἐστί, καὶ μέμνηται ὡς καὶ ἐγὼ. ⁸ Εἰ δὲ οὐκ ἐγκατελείπονται, γαμοκρατοῦσαν κρείσσον γὰρ ἐστὶ γαμοῦ ἢ πορνείας.

¹⁰ Τοῖς δὲ γαμοκροῖσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλ' ὁ κύριος, γενναίαν ἀπὸ ἀνδρός μὴ χωρισθῆναι¹¹ ἐάν τις καὶ χωρισθῆ, μένετω ἄγγελος ἢ τὸ ἄνδρα καταλλαγῆτω καὶ ἄνδρα γενναίαν μὴ ἀφίνα.

¹² Τοῖς δὲ λοιποῖσι ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ κύριος· Εἰ τις ἀδελφὸς γενναίαν ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ σνευδοκαὶ οὐκ ἐστὶν αὐτοῦ, μὴ ἀφίνασθε αὐτήν· ¹³ καὶ γεννὴ ἥτις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς σνευδοκαὶ οὐκ ἐστὶν αὐτῆς, μὴ ἀφίνασθε αὐτόν. ¹⁴ Ἡγιασται γὰρ ὁ ἄνθρωπος ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γενναίᾳ, καὶ ἡγιασται ἡ γεννὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἄνδρῳ· ἐπει αὖτε ἐτάνα ἡμῶν ἀκατάστατος ἐστὶ, νῦν δὲ ἄγιος ἐστὶν.

¹⁵ Quod si infidelis discedit, discédat: non enim servituti subiectus est frater aut soror in huiusmodi : in pace autem

3. G. rell. : τ. ἀφίνα. [I]* de 4. NABCT: ἀλλ' ὁ δ. S. NABCEFG rell.: ἀφίνασθε (* τ. ἡσυχία τ.) et: ἡσ. 6. B. (pr. m.) CFT: ἀναγόμεν. D. (pr. m.) A: ἀναγόμεν. 7. X. (pr. m.) D. (pr. m.) ACFT: (I. γὰρ) de. BCT: ἀλλο. NABDEF: ἔχει γὰρ. 8. G. rell. ABCDEFT: (I. δὲ) bis ὁ δ. 8. G. rell. [K]* αὐτοῦ. 10. ABEFL: χωρισθῆται. 11. Bentl. 4

mili: Bonum est homini mulierem non tangere : 2 propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquaque suum virum habeat.

³ Uxor viri debitum reddat : similiter autem et uxor viro. ⁴ Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir. Similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier. ⁵ Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi : et iterum revertimini in idipsum, ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram.

⁶ Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium. ⁷ Volo enim omnes vos esse sicut meipsum : sed unusquisque proprium donum habet ex Deo : alius quidem sic, alius vero sic. ⁸ Dico autem non nuptis et viduis : bonum est illis si sic permanent, sicut et ego. ⁹ Quod si non se continent, nubant. Melius est enim nubere, quam uri.

¹⁰ Is autem qui matrimonio junctus sunt, præcipio non ego, sed Dominus, uxorem a viro non discedere : ¹¹ quod si discesserit, manere innuptam, aut viro suo reconciliari. Et vir uxorem non dimittat.

¹² Nam ceteris ego dico, non Dominus. Si quis frater uxorem habet infidelem, et hæc consentit habitare cum illo, non dimittat illam. ¹³ Et si qua mulier fidelis habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum : ¹⁴ sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidellem, et sanctificata est mulier infidelis per virum fidellem : alióquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.

¹⁵ Quod si infidelis discedit, discédat : non enim servituti subiectus est frater aut soror in huiusmodi : in pace autem

(P. Ζωφ.) ἡ. 12s. ITH: αὐτῆ et: οὗτος ... τὸν ἄνδρα. 14. X. (pr. m.) D. (pr. m.) ABCFLTH: ἐν τ. ἀφίνα (I. ἐν τ. ἀφίνα).

VII. 5. Affin de vaquer à la prière. Grec : « afin de vaquer au jeûne et à la prière ». 7. Que vous fussiez tous. Grec : « que tous les hommes fussent ». 13. Fidèle manque les deux fois dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — F. Sur le mariage et le célibat (VII).

à l'homme de ne toucher aucune femme ; 2 mais, à cause de la fornication, que chaque homme ait sa femme, et chaque femme son mari.

³ Que le mari rende à la femme ce qu'il lui doit, et pareillement la femme à son mari. ⁴ La femme n'a pas puissance sur son corps ; c'est le mari. De même le mari n'a pas puissance sur son corps, c'est la femme.

⁵ Ne vous refusez point l'un à l'autre ce devoir, si ce n'est de concert, pour un temps, afin de vaquer à la prière : et revenez ensuite comme vous étiez, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.

⁶ Or je dis ceci par condescendance, et non par commandement. ⁷ Car je voudrais que vous fussiez tous comme moi ; mais chacun reçoit de Dieu son don particulier, l'un d'une manière et l'autre d'une autre.

⁸ Mais je dis à ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, qu'il leur est avantageux de rester ainsi comme moi-même. ⁹ Que s'ils ne peuvent se contenir, qu'ils se marient. Car il vaut mieux se marier que de brûler.

¹⁰ Pour ceux qui sont mariés, ce n'est pas moi, mais le Seigneur, qui commande que la femme ne se sépare point de son mari ; ¹¹ que si elle en est séparée, qu'elle demeure sans se marier, ou qu'elle se réconcilie avec son mari. Que le mari, de même, ne quitte point sa femme.

¹² Mais aux autres, je dis, moi, et non le Seigneur : Si l'un de nos frères a une femme infidèle, et qu'elle consente à demeurer avec lui, qu'il ne se sépare point d'elle. ¹³ Et si une femme fidèle a un mari infidèle, et qu'il consente à demeurer avec elle, qu'elle ne se sépare point de son mari ; ¹⁴ car le mari infidèle est sanctifié par la femme fidèle, et la femme infidèle est sanctifiée par le mari fidèle ; autrement vos enfants seraient impurs, tandis que maintenant ils sont saints.

¹⁵ Que si l'infidèle se sépare, qu'il se sépare ; car notre frère ou notre sœur n'est plus asservie en ce cas ; mais Dieu nous a appelés à la

Eccl. 7, 27, 7. Tit. 2, 4. Mat. 19, 11. Gen. 1, 27. Job. 31, 10. Prov. 5, 15.

Matium iusticia reddant. Gen. 2, 23. Rom. 14, 7. 1 Cor. 7, 2. Gal. 2, 14. 2. 16.

Prov. 22, 27. Eccl. 3, 2. Job. 12, 16. 1 Thim. 2, 5. 1 Jac. 2, 14. 1 Pet. 4, 8.

Melius numero quam nati. Eccl. 21, 4. Eccl. 6, 1. Eccl. 19, 8. Am. 58, 29. 1 Tim. 2, 4. Mal. 1, 2-3. Mat. 19, 11.

Sep. 8, 1. Tim. 4, 14.

Job. 31, 12. 1 Cor. 7, 2, 3.

Indissolubilitatem matrimonium. Mat. 19, 22. 1 Cor. 7, 9. 11, 12. Luc. 16, 18. 1 Cor. 7, 28.

Vir infidelis sanctus per mulierem fidellem. 1 Ezech. 19, 11. 1 Cor. 5, 12. Luc. 19, 16. Prov. 14, 1. Eccl. 46, 19. 26, 15. 1 Reg. 25, 2. Judic. 11, 19. 9, 29.

Vir infidelis sanctus per mulierem fidellem. 1 Ezech. 19, 11. 1 Cor. 5, 12. Luc. 19, 16. Prov. 14, 1. Eccl. 46, 19. 26, 15. 1 Reg. 25, 2. Judic. 11, 19. 9, 29.

Quando ascendere licet. 2 Jo. 8, 36. 1 Cor. 14, 32.

preuve nullement ici le mariage, et par conséquent il n'est pas en contradiction avec cette parole de Dieu dans la Genèse, II, 18: *Il n'est pas bon que l'homme soit seul*, etc. L'Apôtre, en effet, ne considérant ici le mariage que par rapport à l'individu, abstraction faite de l'espèce, veut dire seulement que le mariage apporte des gênes et des dangers aux individus qui le contractent ; inconvénients qu'il évite, si Dieu lui accorde la grâce de conserver la chasteté dans la continence, ne plus, saint Paul n'ajoutant ici que le bien spirituel, tandis que dans le paradis terrestre, quand Dieu dit : *Il n'est pas bon*, etc., il avait surtout en vue le bien temporel de l'homme (Glaire).

² Que chaque homme ait sa femme... c'est-à-dire vive avec sa femme. Saint Paul n'exhorte pas ici les célibataires à se marier, puisque, aux versets 24, il les engage à demeurer dans leur état (Glaire).

⁷ Comme moi : c'est-à-dire vivant dans le célibat, la virginité étant l'état le plus parfait et le seul qui convienne aux ministres de Dieu.

⁹ Qu'ils se marient. L'Apôtre parle ici des personnes qui sont libres ; car celles qui, par vœu, se sont données à Dieu, ne doivent chercher le remède à leurs passions que dans la prière et la pénitence (Glaire). — *Brûler*, le terme *πορνοῦμαι* signifie être consumé, c'est-à-dire périr par une flamme coupable.

¹⁰ Ce n'est pas moi, mais le Seigneur, qui commande. Cette phrase regarde les versets qui suivent. Elle signifie : c'est Jésus-Christ lui-même qui a établi cette loi ; que ceux qui sont liés par le mariage ne se séparent pas ; que la femme reste avec son mari ou, si elle s'en sépare, qu'elle demeure en cet état, et qu'à son tour le mari ne renvoie pas sa femme.

¹² Aux autres, je dis, moi, et non le Seigneur. Ces paroles se rapportent aux versets précédents 8 et 9. Ce que saint Paul a dit de la continence, il l'a dit de lui-même, assisté sans doute du Saint-Esprit, mais comme simple conseil, non comme une loi divine.

¹⁴ Le mari infidèle est sanctifié par la femme fidèle. Cela ne veut pas dire que la foi du mari ou de la femme soit suffisante pour faire passer le conjoint infidèle à l'état de grâce ou de sainteté ; mais c'est souvent une occasion de leur sanctification et de leur retour à la vraie foi (Glaire). — Autrement, ce mot peut expliquer de diverses façons : *Si ce mariage n'était pas saint*, ou : *Si le mari ne se convertissait pas*, ou bien encore : *Si la femme quitte son mari*.

II. Responsa (VII-XV). — 2° (a). Quid de idolothytis (VIII).

τες, ὡς μη χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μη κατέχοντες· 31 καὶ οἱ χθόνιοι τῷ κόσμῳ τοῦτον, ὡς μη καταρχόμενοι παρὰ γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τοῦτου.

32 Ὅθλο δὲ ἑμὰς ἀμεριμῶνας εἶνα. Ὁ ἄγαμος μεριμᾷ τὰ τοῦ κρίου, πὺς ἀρέσει τῷ κριῶν, 33 ὁ δὲ γαμήσιος μεριμᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πὺς ἀρέσει τῇ γυναικί. 34 Μεριμῶται ἡ γυνή καὶ ἡ παρθένος ἡ ἄγαμος μεριμᾷ τὰ τοῦ κρίου, ἵνα ἡ ἄγια καὶ σώματα καὶ πνεύματα, ἡ δὲ γαμήσιος μεριμᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πὺς ἀρέσει τῷ ἀνδρὶ. 35 Τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ἕμιν αὐτῶν συμφέρον λέγω οὐχ ἵνα βιάζον ἑμὲ ἐπιβάλλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐαγγέλιον καὶ εὐφροσύνην τῷ κριῶν ἀπεριποίηστος.

36 Εἰ δὲ τις ἀρχιμῶν ἐπὶ τῇ παρθένῳ αὐτοῦ νομιεῖται, ἐὰν ἡ ἐπέραμος, καὶ οὐτως ἀρεσκί γίνεσθαι ὁ θεὸς ποιεῖται, οὐχ ἀμωτάνη γαμήσιος. 37 Ὁς δὲ ἐστένη ἰδοίσιος ἐν τῇ καρδίᾳ, μη ἐγὼν ἀνέγκρη, ἐξουσιαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κερκῶν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τὸν τρηθὲν τῆν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ. 38 2:τε καὶ ὁ ἐκγαμῶν καλῶς ποιεῖ, ὁ δὲ μη γαμήσιος κερκῶν ποιεῖ.

39 Γυνὴ δίδεται νόμῳ, ἕρ ὅσον χρόνον εἴη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, διεκθέρα ἐστιν ὃ θεὸς γαμήθῃναι, μόνον ἐν κριῶν. 40 Μακρωτέρω δὲ ἐστιν, ἐὰν οὗτω μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην ὁποῖ ὁ δὲ κερκῶν πνεῦμα θεοῦ ἔχει.

VIII. Περὶ δὲ τῶν εἰδολοθῦτων ἰδομεν, ὅτι πάντες γρῶσιος ἔχοντες ἡ γρῶσιος ποιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οικοδοεῖται. 2 Εἰ δὲ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδένα οὐδὲν ἔγνωκε κατῶς δεῖ

31s. 1TΘ: τὸν κόσμ. (* τὸν). L: τὸν, ὁ κόσμ. 1T: ἀρέσει (ell. 33s.). 34. K: Μεριμῶ. κ. S: γυναικί μεριμῶται. Καὶ τὸ 1TΘ: γυναικί, κ. με. Καὶ τὸ 1T: ἡ ἄγαμος π. γυνή. 1Θ: παρθένος ἡ ἄγαμος. [L]* (p. 47.) κ. 1TΘ: (bis) τῷ. 35. 1T: ἀμωτάνη. NA: BBEF: ἐπιβάλλω. 36. Est. al.: ἀρεσκί. 37. NABDELL: ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 1* αὐτῷ (T. κερκ. ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ). L: ποιοῖται. 38. NABDELL: ὁ γαμήσιος. τ. παρθένον ἐάντι. GSLTH: καὶ ὁ πῶ γ. L: ποιοῖται. 39. G roll. [H]* νόμῳ. 1T* (all.) αὐτῷ.

qui emunt, tanquam non possidentes : 31 et qui utuntur hoc mundo, tanquam non utuntur : præferit enim figura hujus mundi.

32 Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est que Domini sunt, quomodo placeat Deo, 33 Qui autem cum uxore est, sollicitus est que sunt mundi, quomodo placeat uxori, et divisis est. 34 Et mulier innupta, et virgo, cogitat que Domini sunt, ut sit sancta corpore et spiritu. Que autem nupta est, cogitat que sunt mundi, quomodo placeat viro. 35 Porro hoc ad utilitatem vestram dico : non ut laqueum vobis inficiam, sed ad id quod honestum est, et quod facultatem præbeat sine impedimento Dominum observandi.

36 Si quis autem turpem se vidēri existimat propter virginem suam, quod sit superadulta, et ita oportet fieri : quod vult faciat : non peccat, si nubat. 37 Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem, potestatem autem habens sue voluntatis, et hoc judicavit in corde suo, servare virginem suam, bene facit. 38 Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit : et qui non jungit, melius facit.

39 Mulier affligata est legi quantum tempore vir ejus vivit : quod si dormierit vir ejus, liberata est : cui vult nubat, tantum in Domino. 40 Beatior autem erit si sic permanserit, secundum meum consilium : puto autem quod et ego Spiritum Dei habeam.

VIII. De iis autem que idolis sacrificantur, scimus quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, charitas vero ædificat. 2 Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit

2. NABT (* δὲ) : ἡγοράζοντες et : ἔπει ἔγνω.

33-34. Ces versets ne sont pas coupés dans le grec comme dans la Vulgate.

34. ἀρέσει = il y a cette différence entre la femme (mariée) et la vierge, que celle qui n'est pas mariée s'occupe des choses du Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit.

36. Si elle se marie, grec : « qu'elle se marie ». 38. Elle est affranchie; qu'elle se marie à qui elle voudra, grec : « elle est libre de se marier à qui elle voudra ».

II. Réponses (VII-XV). — 2° (a). Des mets consacrés aux idoles (VIII).

sent, comme ne se réjouissant pas ; ceux qui achètent, comme ne possédant pas ; 31 ceux qui usent de ce monde, comme s'ils n'en usaient pas, car elle passe, la figure de ce monde.

32 Je voudrais que vous fussiez exempts de soucis. Celui qui est sans femme met sa sollicitude dans les choses du Seigneur, comment il plaira au Seigneur. 34 Au contraire, celui qui est avec une femme met sa sollicitude dans les choses du monde, comment il plaira à sa femme ; et il se trouve ainsi partagé. 34 De même la femme non mariée et la vierge pensent aux choses qui sont du Seigneur, afin d'être saintes de corps et d'esprit ; mais celle qui est mariée pense aux choses du monde : comment elle plaira à son mari. 35 Or je vous parle ainsi pour votre avantage, non pour vous tendre un piège, mais parce que c'est une chose bienséante, et qui vous donnera un moyen de prier le Seigneur sans empêchement.

36 Si quelqu'un donc pense que ce lui soit un déshonneur que sa fille, déjà plus qu'adulte, reste vierge, et qu'il la doit marier ; qu'il fasse ce qu'il voudra, il ne péchera point si elle se marie. 37 Mais celui qui, sans nécessité, et étant pleinement maître de sa volonté, juge en son cœur de conserver sa fille vierge, fait bien. 38 Ainsi celui qui marie sa fille vierge fait bien ; et celui qui ne la marie pas fait mieux.

39 La femme est liée à la loi aussi longtemps que vit son mari ; que si son mari s'endort, elle est affranchie ; qu'elle se marie à qui elle voudra, mais seulement selon le Seigneur. 40 Cependant elle sera plus heureuse si, selon mon conseil, elle demeure comme elle est : or je pense que j'ai moi aussi, l'Esprit du Seigneur.

VIII. Quant à ce qu'on offre en sacrifice aux idoles, nous savons que nous avons tous une science suffisante. La science enfle, mais la charité édifie. 2 Si quelqu'un se persuade savoir quelque chose, il ne sait pas encore comment il

1 Sep. 2, 6.
1 Tim. 6, 5.
1 Joh. 17, 17.
2 Cor. 4, 18.
2 Pet. 5, 10.

Virginitas a maris liberat.

Philip. 4, 6.
Mac. 6, 25.
Prov. 11, 7.
Luc. 14, 12.
Gen. 30, 36.

1 Joh. 10, 15.
1 Tim. 5, 2.

1 Cor. 11, 2.

Nuptiarum sollicitudo.

1 Cor. 7, 27.

1 Tim. 5, 21.
1 Cor. 7, 27.

De viduis.
Rom. 7, 2.
Gen. 24, 57.
Deut. 7, 2.

Mat. 13, 51, 52.
Rom. 8, 25.
1 Cor. 9, 7, 26.

2° a) Scientia inflat.
1 Cor. 8, 1.
1 Cor. 13, 8.
1 Cor. 13, 9.
1 Cor. 13, 10.
1 Cor. 13, 11.
1 Cor. 13, 12.
1 Cor. 13, 13.
1 Cor. 13, 14.
1 Cor. 13, 15.
1 Cor. 13, 16.
1 Cor. 13, 17.
1 Cor. 13, 18.
1 Cor. 13, 19.
1 Cor. 13, 20.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 22.
1 Cor. 13, 23.
1 Cor. 13, 24.
1 Cor. 13, 25.
1 Cor. 13, 26.
1 Cor. 13, 27.
1 Cor. 13, 28.
1 Cor. 13, 29.
1 Cor. 13, 30.
1 Cor. 13, 31.
1 Cor. 13, 32.
1 Cor. 13, 33.
1 Cor. 13, 34.
1 Cor. 13, 35.
1 Cor. 13, 36.
1 Cor. 13, 37.
1 Cor. 13, 38.
1 Cor. 13, 39.
1 Cor. 13, 40.
1 Cor. 13, 41.
1 Cor. 13, 42.
1 Cor. 13, 43.
1 Cor. 13, 44.
1 Cor. 13, 45.
1 Cor. 13, 46.
1 Cor. 13, 47.
1 Cor. 13, 48.
1 Cor. 13, 49.
1 Cor. 13, 50.
1 Cor. 13, 51.
1 Cor. 13, 52.
1 Cor. 13, 53.
1 Cor. 13, 54.
1 Cor. 13, 55.
1 Cor. 13, 56.
1 Cor. 13, 57.
1 Cor. 13, 58.
1 Cor. 13, 59.
1 Cor. 13, 60.
1 Cor. 13, 61.
1 Cor. 13, 62.
1 Cor. 13, 63.
1 Cor. 13, 64.
1 Cor. 13, 65.
1 Cor. 13, 66.
1 Cor. 13, 67.
1 Cor. 13, 68.
1 Cor. 13, 69.
1 Cor. 13, 70.
1 Cor. 13, 71.
1 Cor. 13, 72.
1 Cor. 13, 73.
1 Cor. 13, 74.
1 Cor. 13, 75.
1 Cor. 13, 76.
1 Cor. 13, 77.
1 Cor. 13, 78.
1 Cor. 13, 79.
1 Cor. 13, 80.
1 Cor. 13, 81.
1 Cor. 13, 82.
1 Cor. 13, 83.
1 Cor. 13, 84.
1 Cor. 13, 85.
1 Cor. 13, 86.
1 Cor. 13, 87.
1 Cor. 13, 88.
1 Cor. 13, 89.
1 Cor. 13, 90.
1 Cor. 13, 91.
1 Cor. 13, 92.
1 Cor. 13, 93.
1 Cor. 13, 94.
1 Cor. 13, 95.
1 Cor. 13, 96.
1 Cor. 13, 97.
1 Cor. 13, 98.
1 Cor. 13, 99.
1 Cor. 13, 100.

31. Elle passe, la figure de ce monde. • Figura præterit, non substantia. Non alios celos et aliam terram videbimus, sed veteres et antiquos in melius commutatos. • saint Jérôme, In Is. lxv, 47, 48.

32-33. Les théologiens catholiques se servent de ces versets pour prouver la sagesse de l'Église en imposant à ses ministres la loi salutaire du célibat.



Virgo christiana (3. s.). (Peinture des Catacombes, III^e siècle.)

35. Pour vous tendre un piège, ou plutôt : pour vous imposer un joug.

37. Maître de sa volonté, ce qui n'implique en aucune façon le droit absolu des parents à marier leurs enfants contre leur gré.

39. S'endort. Dans l'Écriture, le sommeil se met souvent pour la mort. Cf. Jean, xi, 41.

40. Comme elle est, c'est-à-dire dans son état de veuve.

2° Sur les mets consacrés aux idoles, VIII-X. a) Règles de conduite sur ce point, VIII.

VIII. 1. Nous savons... que ce qu'on immole aux idoles ne contracte, par cette immolation, aucune souillure qui en interdise l'usage. — La science enfle. Il s'agit ici de toute espèce de science : d'abord la science profane, celle des gnostiques, sans doute ; mais aussi la science sacrée, même infuse ou révélée, si elle n'est unie à la religion et à la charité. — La charité édifie. • Amate scientiam, sed anteponeite caritatem. Scientia, si

II. Responsa (VII-XV). — 2 (b). Paulus propriae utilitatis oblitus (IX).

γινῶναί ἃ ἐθέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὕτως ἐργάσται ὑπ' αὐτοῦ.

Ἐπεὶ τῆς βρώσεως οὐ τῶν εἰδωλοθύτων, οὐδ' αὖτε οὐδὲν εἰδωλὸν ἐν κόσμῳ, καὶ θεὸς οὐδὲς θεὸς ἕτερος ἢ μὴ εἷς.

Καὶ γὰρ εἶπε εἰς λεγόμενα θεοί, ἔτε ἐν οὐρανῷ ἔτε ἐπὶ τῆς γῆς (ὡς περ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί), ἄλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατὴρ, ἔξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

Ἄλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνώσις τινὲς δὲ τῆ σνείδησι τοῦ εἰδωλοῦ ἕως ἄρτι ὡς εἰδωλοθύτων ἐσθίουσι, καὶ ἡ σνείδησι αὐτῶν ἀσθενήσουσιν μολιέται. Ἐβρώμα δὲ ἡμῶν, ἔτε ἐν παριστῶν τῷ Θεῷ οὕτε γὰρ ἐὰν γάγῃμεν, περισσεύομεν, οὕτε δ' ἂν μὴ γάγῃμεν, ὑστερηθήμεθα. Βλέπετε δὲ, μή πως ἡ ἔξουσία ὑμῶν αὐτῆ προέκοιμα γένηται τοῖς ἀσθενήουσιν.

Ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνώσιν ἐν εἰδωλοῖσιν κατακείμενον, οὐχ ἡ σνείδησι αὐτοῦ ἀσθενήσῃ ὅπως οὐκ ἀποδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθνητα ἐσθίειν; καὶ ἀπολείπει ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῆ γνώσει, δι' ἣν Χριστὸς ἀπέθανεν. Ὅσους δὲ ἡμαρτανόντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τῶ πονητας αὐτῶν τῶν σνείδησαν ἀσθενήουσιν, εἰς Χριστὸν ἡμαρτανέτε. Ἄποστο εἰ βρώμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ γάγῃ καθὲς εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίωσιν.

IX. Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ δεικτέρος; οὐχ ἴσους Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν λόγῳκα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστὲ ἐν κερταῖ; Ἐἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος,

4. LT* ἕτερος. 5. G KSLTH* τῆς. 6. BL* ἄλλ. 8. (pr. m.) * θεοί. 7. LT. τ. σκνείδησι. NBDEFT: ἕως ἄρτι τῷ εἰδ. 8. 8. (pr. m.) : ἕως. LT: παραστήσει (* γὰρ) et: ἂν μὴ φ. ... ἂν φ. 9. NABDEFT: ἀσθενήουσιν. 10. [L] ἢ. JD Mich.: οὐκ ἀποδομηθήσεται (1 Tm. 1. 4). Yán. Raber: ἀποδομηθή. Triller: σκνείδησι ἀσθίουσι. 11. G: ἀπόλυνται (LT: ἀπόλυνται γὰρ et: ἢ ἀσθ).

quemadmodum oporteat eum scire. 2 Si quis autem diligit Deum, hic cogitatus est ab eo.

De escis autem quae idólis immolantur, scimus quia nihil est idólim in mundo, et quod nullus est Deus, nisi unus. 3 Nam etsi sunt qui dicantur dii, sive in caelo sive in terra (siquidem sunt dii multi, et domini multi): 4 nobis tamen unus est Deus, Pater, ex quo omnia, et nos in illum: et unus Dóminus Jesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum.

Sed non in omnibus est scientia. Quidam autem cum conscientia usque nunc idóli, quasi idolóthyum manducant: et conscientia ipsórum cum sit infirma, polluitur. 8 Escá autem nos non commendat Deo. Neque enim si manducáverimus, abundáverimus: neque si non manducáverimus, deficiémus. 9 Videte autem ne forte hac licentia vestra offendiculum fiat infirmis.

Si enim quis viderit eum qui habet scientiam, in idólo recumbentem: nonne conscientia ejus, cum sit infirma, edificabitur ad manducandum idolóthyta? 11 Et peribit infirmus in tua scientia frater, propter quem Christus mórtuus est? 12 Sic autem peccántes in fratres et percutiéntes conscientiam eórum infirmam, in Christum peccátis. 13 Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in aetérnum, ne fratrem meum scandalizem.

IX. Non sum liber? Non sum apostolus? Nonne Christum Jesum Dóminum nostrum vidi? Nonne opus meum vos estis in Dómino? 2 Et si aliis non

en τ. σῆ γν. : ὁ ἀδ.). 12. F* τοῦς et καί. 13. F: τ' βρώμα. F* (bis) μου. 1. GKSLTH: ἐλεῖσθ. ... ἀπόστο. 2. LT: μὴ τῆς σπ. VIII. 10. Voir celui qui a la science. Grec: + te voit, toi qui as la science. IX. 1. Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apótre? ordre inversé dans le grec.

II. Réponses (VII-XV). — 2 (b). Déditressement de saint Paul (IX).

doit savoir. 2 Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui.

4 A l'égard des viandes qui sont immolées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a nul Dieu que l'unique. 3 Car, quoiqu'il y ait ce qu'on appelle des dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre (or il y a ainsi beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs); 4 pour nous, cependant, il n'est qu'un seul Dieu, le Père, de qui toutes choses viennent, et nous surtout, qu'il a faits pour lui; et qu'un seul Seigneur, Jésus-Christ, par qui toutes choses sont, et nous aussi par lui.

5 Mais cette science n'est pas en tous. Car, même jusqu'à cette heure, quelques-uns, dans la persuasion de la réalité de l'idole, mangent des viandes comme ayant été offertes à l'idole: ainsi leur conscience, qui est faible, s'en trouve souillée. 8 Ce ne sont point les aliments qui nous recommandent devant Dieu. Car si nous mangeons, nous n'aurons rien de plus; et si nous ne mangeons pas, rien de moins. 9 Mais prenez garde que cette liberté que vous avez ne soit aux faibles une occasion de chute.

10 Car si quelqu'un voit celui qui a la science assis à table dans un temple d'idoles, sa conscience, qui est faible, ne le portera-t-elle pas à manger des viandes sacrifiées? 11 Ainsi, par votre science, périra votre frère encore faible, pour qui le Christ est mort. 12 Or, péchant de la sorte contre vos frères, et blessant leur conscience faible, vous péchez contre le Christ. 13 C'est pourquoi, si ce que je mange scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de chair, afin de ne point scandaliser mon frère.

IX. N'est-ce que je suis libre? N'est-ce que je suis apótre? N'ai-je pas vu Jésus-Christ Notre-Seigneur? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur? 2 Et si pour d'autres je ne suis pas apótre, je le suis cependant pour

sola est, infans. Quia vero caritas edificat, non permittit scientiam infirmari. Saint Augustin, Serm. CCXXI, 8.

5. Viandes qui sont immolées aux idoles. La question proposée ici diffère de celle que l'Apótre résout dans son livre aux Romains. A Rome, il s'agissait de mets prohibés par la loi de Moïse, c'étaient des Juifs convertis qui réclamaient contre la liberté que leurs frères se donnaient à cet égard. Ici il s'agit de viandes consacrées aux idoles; et la difficulté est de savoir si les chrétiens peuvent en faire usage sans participer au paraître à participer au culte des idoles.

6. Ce qu'on appelle des dieux. Voir la note sur Jean, 5, 34.

6. Il n'est qu'un seul Dieu, le Père, Saint Paul n'a pas en vue de prouver la divinité de chacune des personnes de la Sainte Trinité. Sa pensée est d'opposer l'unité de Dieu, professée par les chrétiens, au polythéisme des gentils.

7. Mais cette science n'est pas en tous. Au v. 4, saint Paul parle des chrétiens qui avaient tous que les viandes n'étaient souillées d'aucune impureté, mais qui abusèrent de cette connaissance; mais ici il a en vue des chrétiens faibles qui ne croyaient pas qu'il fût permis de manger des viandes immolées, mais qui, seduits par l'exemple des autres, en mangeaient comme eux (clair).

8. Ce ne sont pas les aliments. L'ablation d'un mets aux idoles n'en change pas la nature et ne rend pas illégitime l'usage qu'on peut en faire ensuite: les dieux auxquels il est offert n'étant que de purs chimères, il n'y a pas lieu de s'inquiéter ni de faire aucune enquête à ce sujet.

10. Assis à table dans un temple. Il arrivait souvent que les païens, ayant offert un sacrifice, célébraient un festin religieux, soit dans le temple, soit ailleurs. On invitait à ce repas les parents et les amis et l'on servait indifféremment à tous une partie des viandes.

11. Votre science qui vous assure que l'usage de ces mets est indifférent.

b) Déditressement de saint Paul, IX.

IX. 2. Vous êtes le centre de mon apostolat. Après dix-huit mois de travaux l'église de Corinthe était restée si ferme dans sa foi et si fervente, qu'elle fit ainsi la consolation de l'apótre et qu'elle servait de soutien et de modèle aux chrétiens voisins.

II. Responsa (VII-XV). — 2 (b). Paulus proprie utilitatis oblitus (IX).

ἀλλὰ γὰρ ἐγὼ οὐκ εἶμι ἡ γὰρ σφοδρὴ τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ἕμις ἵστί ἐν κυρίῳ.

3 Ἡ μὴ ἀπαιτολογία τοῦ ἐμὲ ἀναγκάζουσαν ἵστί ἀνήγ. 4 Μὴ οὐκ ἐχρῆεν ἔξουσίαν γαργῆν καὶ πῖσι; 5 μὴ οὐκ ἐχρῆεν ἔξουσίαν ἀδελφῶν γυναικῶν περιβαίειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηρῆας; 6 Ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἐχρῆεν ἔξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;

7 Τίς στρατεύεται ἰδίῳ ὄνοματι ποιεῖ; τίς γυνεὶ ἀμειβόμενος καὶ ἐκ τοῦ κέρπου αὐτοῦ οὐκ ἐδοξίει; ἢ τίς πομῆναι ποιῆται καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμνῆς οὐκ ἐδοξίει; 8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλοῦ; ἢ οὐκ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; 9 Ἐν γὰρ τῷ Μωσῶος νόμῳ γέγραπται· Ὁδὴ φρυγασίας βοῶν ἀλοοῦται. Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; 10 ἢ οὐκ ἐμὲ πᾶσι λέγει; Ἀὐτὸς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀφοροῦν ἀφοροῦν, καὶ ὁ ἀλοοῦν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι.

11 Εἰ ἡμεῖς ἐμὴν τὴν πνευματικὰν ἔσπευσαμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ἐμὴν τὴν σαρκικὰν θεοῖσμεν; 12 Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ἐμῆς μετέχουσιν, οὐ μάλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγουμεν, ἵνα μὴ ἐγκοπῆν τινα δοῦμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

13 Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργάζομενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐδοξίσθησαν; οἱ τὸ θῆσασθῆναι προσεδέχοντο τῷ θῆσασθῆναι ὀμμερῆζονται; 14 Οὐτοὶ καὶ ὁ κύριος ἐδέξατο τοὺς τοὺς εὐαγγέλιον καταγγέλλοντας ἐκ τοῦ εὐαγγελίου τῆς ἑρ.

15 Ἐγὼ δὲ οὐδένα ἐχρησάμην ταύτης. Οὐκ ἐγραφα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι μᾶλλον ἀποτασθῆν ἢ τὸ καυχῆσθαι μου ἵνα τις κενώσῃ. 16 Ἐάν γὰρ εὐαγγελίζομαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα, ἀνάγκη γὰρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γὰρ μοι

3. NABJL: ἐστιν αὐτῶν. 4. NBD (pr. m. uterque) T: πῆν. 6. LT^a τῶ. 7. LT^b: τὸν καρπὸν. LT^c ἢ. 8. LT^b: ἢ ὁ ε. τ. ταῦτα ὁ λέγει. 9s. L: T^b: οὐκ. ἢ. GSI. TH: ὁ δὲ ἐπ' ἐλπίδι τὸ μετέχειν (Griesb.). ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀφοροῦν καὶ ὁ ἀλ. ἐπ' ἐλπίδι τὸ μετέχειν. 11. CDEF: θεοῖσμεν. 12. IS. Voss. al.: ἀλοοῦ. NABCD. EFT: τῶν βοῶν. 15. 12. NT: ἐκπορῆ. 13. D (pr. m.) NBFY^a (a.

sum apostolus, sed tamen vobis sum: nam signaculum apostolatūs mei vos estis in Dōmino.

3 Mea defēsiō apud eos qui me interrogant, hæc est, 4 Numquid non habēmus potestatem manducandi et bibendi? 5 Numquid non habēmus potestatem mulierem sororem circumducendi, sicut et ceteri apostoli, et fratres Dōmini, et Cephas? 6 Aut ego solus, et Barnabas, non habēmus potestatem hoc operandi?

7 Quis militat suis stipendiis unquam? Quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit? Quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducat? 8 Numquid secundum hōminem hæc dico? An et lex hæc non dicit? 9 Scriptum est enim in lege Moysi: Non alligabis os bovi trituranti. Numquid de bobus cura est Deo? 10 An propter nos itaque hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt: quōniam debet in spe, qui arat, arare: et qui triturat, in spe fructus percipiendi.

11 Si nos vobis spiritalia semināmus, magnum est si nos carnalia vestra metāmus? 12 Si alii potestatis vestra participes sunt, quare non potius nos? sed non usi sumus hac potestate: sed omnia sustinēmus, ne quod offendiculum demus evangelio Christi.

13 Nescitis quōniam qui in sacrario operantur, quæ de sacrario sunt edunt: qui autem altari deserviunt, cum altari participant? 14 Ita et Dōminus ordināvit ut qui evangelium annūntiant, de evangelio vivere.

15 Ego autem nullo horum usus sum. Non autem scripsi hæc ut ita fiant in me: bonum est enim mihi magis mori, quam ut gloriā meam quis evācuet. 16 Nam si evangelizāvero, non est mihi gloriā: necessitas enim mihi incūmbit: vae enim mihi est, si non

ἐκ) τὰ. ABCDEFLT: παρεδόμενοι. D (pr. m.) CET: οὐκ ἔμεν. 13. N (pr. m.) D (pr. m.) ABCEFT: οὐ κέχρημαι οὐδένα. L: καυχ. μὲ. T: μω). LF: ὁ δὲ ἐκπορῆ.

6. Nāvons nous pas le pouvoir de le faire? Grec: * n'avons-nous pas le droit de ne point travailler? 10. Dans l'espérance d'y avoir part. Grec: * dans l'espoir de jouir de son espérance *.

II. Réponses (VII-XV). — 2 (b). Désintéressement de saint Paul (IX).

vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.

3 Ma défense contre ceux qui m'interrogent, la voici: 4 N'avons-nous pas le pouvoir de manger et de boire? 5 N'avons-nous pas le pouvoir de mener partout avec nous une femme sœur, de même que les autres apôtres et les frères du Seigneur, et Céphas? 6 ou moi seul et Barnabé, n'avons-nous pas le pouvoir de le faire?

7 Qui jamais fait la guerre à ses frais? Qui plante une vigne et ne mange pas de son fruit? Qui pait un troupeau et ne mange point du lait du troupeau? 8 N'est-ce que selon l'homme que je dis ces choses? La loi même ne les dit-elle pas? 9 Car il est écrit dans la loi de Moïse: « Tu ne lieras pas la bouche au bœuf qui foule les grains? » Est-ce que Dieu a souci des bœufs? 10 N'est-ce pas plutôt pour nous qu'il dit cela? Car c'est pour nous qu'il a été écrit, que celui qui laboure doit labourer dans l'espérance de recueillir, et celui qui bat le grain dans l'espérance d'y avoir part.

11 Si nous avons semé en vous des biens spirituels, est-ce une grande chose que nous moissonnions de vos biens temporels? 12 Si d'autres usent de ce pouvoir à votre égard, pourquoi pas plutôt nous-mêmes? Cependant nous n'avons pas usé de ce pouvoir: au contraire, nous souffrons tout pour ne pas mettre d'obstacle à l'Évangile du Christ.

13 Ne savez-vous pas que les ministres du temple mangent de ce qui est offert dans le temple, et que ceux qui servent à l'autel ont part à l'autel? 14 Ainsi le Seigneur lui-même a prescrit à ceux qui annoncent l'Évangile de vivre de l'Évangile.

15 Pour moi, je n'ai usé d'aucun de ces droits. Je n'écris donc pas ceci pour qu'on en use ainsi envers moi; car j'aimerais mieux mourir que de laisser quelqu'un m'enlever cette gloire. 16 Car si j'évangélise, la gloire n'en est pas à moi; ce m'est une nécessité, et malheur à moi, si je n'é-

1 Cor. 4, 13.

Liber est ingendi. 1 Cor. 2, 7. 11. 1 Cor. 10, 7. 8. 2 Thas. 3, 6, 9.

Luc. 9, 27, 28. Gal. 2, 3. Act. 1, 4, 5. 1 Cor. 16, 7. Mat. 27, 55.

Sure potestati victum.

1 Tim. 1, 18. 1e. 3, 7. 1e. 5, 17. 1e. 21, 17. 1e. 24, 2.

1 Tim. 2, 4. 1e. 2, 26. 1e. 16, 2. 1e. 28, 11. 1e. 31, 13. 1e. 39, 18. 1e. 41, 7.

Rom. 15, 4. 1e. 29, 24-28. 1e. 29, 24. 1e. 30, 1. 1e. 31, 13. 1e. 31, 13. 1e. 31, 13.

1e. 31, 13. 1e. 31, 13. 1e. 31, 13.

1e. 31, 13. 1e. 31, 13. 1e. 31, 13.

1e. 31, 13. 1e. 31, 13. 1e. 31, 13.

1e. 31, 13. 1e. 31, 13. 1e. 31, 13.

1e. 31, 13. 1e. 31, 13. 1e. 31, 13.

1e. 31, 13. 1e. 31, 13. 1e. 31, 13.

1e. 31, 13. 1e. 31, 13. 1e. 31, 13.

1e. 31, 13. 1e. 31, 13. 1e. 31, 13.

1e. 31, 13. 1e. 31, 13. 1e. 31, 13.



Femme chrétienne de l'Église primitive (F. 3). Drogue Villersmout.

5. Une femme sœur; une femme chrétienne; comme un frère signifie un chrétien. Or, selon l'usage de la nation juive, des femmes pieuses suivaient les prédicateurs de l'évangile, et fournissaient à tous leurs besoins. — Et les frères du Seigneur. Voir la note sur Matthieu, xii, 46 (Glaire). 6. Barnabé. Voir la note sur Actes, iv, 36. 9. Tu ne lieras pas la bouche au bœuf. Voir la note sur Deutéronome, xxxi, 4. Dans la Palestine, on foulaît les bleds sous les pieds des animaux, et surtout des bœufs.

12. Nous n'avons pas usé de ce pouvoir. Saint Paul préférera toujours à sa subsistance par le travail de ses mains, Actes, xiiii, 3.

13. Les ministres du temple mangent... une partie de la victime offerte en sacrifice revenait de droit au prêtre, et elle était déterminée par la loi mosaïque. Exode, xxxi, 28-29; Lévitique, xvi, 31-32. Nous voyons aussi IV Rois, xii, 10, que Josias prescrivit aux prêtres d'employer à la reconstruction du temple, ce qu'ils percevaient autrefois des offrandes des Israélites.

14. Le Seigneur lui-même a prescrit. Cf. Matthieu, x, 10, 11, 40, 41; Luc, ix, 3, 5, 7. — Vivre de l'Évangile ou des fonctions sacrées, n'est pas traquer des choses saintes, c'est recevoir de ceux dans l'intérêt desquels on travaille la rétribution que l'Église juge nécessaire pour l'entretien de ses ministres. Il en est de même de toutes les rétributions. Le magistrat ne fait pas payer la justice, non plus que le médecin, la santé ou la vie, mais les uns et les autres ont droit à une compensation pour les privations et les sacrifices que leur art imposeurs leurs études, et qu'exigent leurs fonctions, l'usage de donner à cette rétribution le nom d'honoraires est fondé sur la sainte Ecriture, 2e Timothée, v, 17.